

## 통역 서비스에 대해 의견이나 어떤 문제가 있으십니까?

- 피드백 양식은 온라인에서 받아보실 수 있습니다 — [mdcourts.gov/courts/courtlanguageservices](http://mdcourts.gov/courts/courtlanguageservices)
- 피드백 양식을 다음으로 제출해주시오 —  
Court Interpreter Program  
2001 E/F Commerce Park Dr.  
Annapolis, MD 21401

## 더 많은 정보가 필요하실 경우

- 메릴랜드 사법부 언어 포털: [mdcourts.gov/languageportals/index.html](http://mdcourts.gov/languageportals/index.html)
- 사법부/법정 통역사 프로그램: 410-260-1291



# 법정 통역사가 필요하십니까?



**메릴랜드 사법부**에서는 법원에서 진행되는 청문 및 소송 절차를 위해 법정 통역사 및 법정 관련 서비스와 이벤트를 제공합니다. 민사, 형사 및 청소년 소송에서 당사자이거나 증인일 때 무료로 통역사를 제공합니다.

- 법원이 임명한 통역사만이 법정에서 공식적인 통역사로 서비스를 제공할 수 있습니다.
- 가족이나 친구는 공식적인 법정 통역사로 서비스를 제공할 수 없습니다.

## 법정 통역사를 어떻게 요청할 수 있습니까?

- 자신의 청문을 위해, 기일로부터 가능하면 30일 전에 통역사를 요청하십시오.
- 일반 통역사 요청서(양식 CC-DC-041)\*를 작성하십시오. 수화 통역사를 요청하실 경우 장애인을 위한 편의 요청서(양식 CC-DC-049)\*를 사용하십시오. 양식은 법정 정보실 또는 온라인 ([mdcourts.gov](http://mdcourts.gov))에서 제공됩니다. 변호인에게 양식을 대신해서 작성해 줄 것을 요청하실 수 있습니다.
- 귀하의 청문이 예정되어 있는 법정의 서기관 사무실로 우편으로 제출하거나 사무관에게 직접 제출하실 수 있습니다.
- 사건 당사자일 경우, 한 장의 요청서만 접수하시면 됩니다. 법원에 적시에 요청서가 접수되면, 귀하가 출석하시는 모든 절차에 대해 통역사가 배정됩니다. 다른 이해당사자들(피해자 및 증인)은 각 절차에 대해 새 요청서를 접수해야 합니다.

\* 볼티모어 시 순회법원에서 요청하시는 경우, 통역사 요청 방법에 관한 정보를 [baltimorecitycourt.org](http://baltimorecitycourt.org) 에서 찾아보십시오.





## 그 다음은 어떻게 됩니까?

- 통역사는, 청문을 하기 전에, 귀하와 서로 이해가 되는지를 확인하기 위해 귀하와 이야기를 나눌 수 있습니다.
- 통역사는 때때로 법정에서 특수 장비를 사용합니다. 통역사가 통역 절차에 대해 간략하게 설명을 드릴 것입니다.
- 법정 절차를 진행하는 동안, 이해가 되지 않는 부분이 있는 경우, 통역사를 통해 판사에게 즉시 알려주십시오.
- 판사 또는 변호인이 귀하에게 질문을 할 때, 통역사는 귀하의 모든 대답을 영어로 통역할 것입니다.
- 통역사는 통역을 할 때 1인칭을 사용하여 통역합니다. 통역사는 귀하의 말을 통역할 때 "나"라는 단어를 사용하며, 자기 자신을 언급할 때는 "통역사"라고 지칭합니다.
- 통역사는, 판사의 허락을 받은 후, 귀하에게 진술을 다시 해 달라거나 진술을 명확하게 해달라고 요청할 수 있습니다.
- 너무 말이 빠르거나 대답이 긴 경우에는 통역을 할 수 있도록 잠시 멈춰달라고 요청할 수 있습니다.

## 법정 통역사가 하지 말아야 하는 것은 무엇입니까?

- 법적 조언을 하는 행위.
- 법정 절차에 대해 설명하는 행위.
- 질문에 답변할 내용에 대해 조언을 하는 행위.
- 법정 안 또는 밖에서 귀하의 사건에 대해 말을 하는 행위.
- 법정에서 일어날 일에 대한 질문에 대해 답을 하는 행위.
- 귀하 또는 귀하 가족과 사적인 대화를 나누는 행위.

## 법정 밖에서 법원 직원과 의사소통을 하기 위해 통역이 필요하십니까?

메릴랜드 사법부는 법정의 서기관 사무실에서 전화 통역 서비스를 제공합니다. 사무관 사무실에서는 귀하를 돕기 위해 I-Speak 카드를 제공합니다. 통역사의 도움을 요청하실 때, 도움이 필요하신 언어를 말하시거나 메릴랜드 사법부 랭귀지카드에 있는 랭귀지라인 포스터 또는 I-Speak 카드에서 귀하의 언어를 가리켜주십시오. 법정에서 전화 통역 서비스는 무료로 제공됩니다.

## 법정 통역사는 어떻게 임명이 됩니까?

메릴랜드 사법부는 법정 통역사 등록부를 가지고 있습니다. 서기관 사무실에 작성된 요청서를 제출하시면 법정 직원이 귀하의 청문에 출석할 통역사를 등록부에서 선택하여 배정을 할 것입니다. 등록부에 있는 통역사는 시험을 통과하였고 법정 통역 훈련을 받은 사람입니다.

## 다양하고 변화하는 세계를 위한 사법부



### 중요사항

더 이상 통역이 필요하지 않으실 경우, 서기관 사무실에 통지해야 하는 것은 귀하의 책임입니다.

법정에 통지하지 않으시거나 예정된 청문에 출석하지 않으실 경우, 판사가 귀하에게 통역비를 부과할 수 있습니다.